



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 8.10.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 8.10: <De Solon. CE fut le choix libre des Athéniens, non le sort, qui éleva Solon à la dignité d'archonte. Après son élection, il s'occupa du soin d'embellir la ville, et surtout de lui donner des lois, qui s'observent encore aujourd'hui. Les lois de Dracon tombèrent alors en désuétude ([19](#)), à la réserve de celles qui concernent l'homicide>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elian...

Text română Ist. Div. 8.10.: <**Despre Solon.** Prin alegerea liberă a atenienilor, nu prin soartă, Solon s-a ridicat la demnitatea de arhonte. După desemnarea sa, el se preocupă de grija de a înfrumuseța orașul și îndeosebi de a îi da legi (reguli), care se mai observă încă astăzi. Legile lui Dracon vor cădea în desuetudine (19), cu excepția celor care privesc omucidul.>.

Comentarii:

(19)␣␣) Élien ajoute que les lois de Dracon s'appelaient␣ yesmoÛ, mot qui signifie joie en général.

Traducere comentarii:

(19) Aeliani adaugă că legile lui Dracon se intitulau yesmou, cuvânt care semnifică bucurie în general.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet